

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Театральная и музыкальная метафора в испанском политическом дискурсе (на материале прессы)

Научный руководитель – Раевская Марина Михайловна

Селиванова Ирина Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: selivanova-irina@inbox.ru

В политическом дискурсе метафора представляет собой наиболее эффективный и популярный инструмент манипулирования общественным сознанием. Она может не только объяснить значение сложных социально-экономических и политических феноменов с помощью более простых и понятных для обывателей выражений, но и повлиять на восприятие действительности и поведение массовой аудитории. По В.С. Виноградову, политики и общественные деятели «реализуют в своих устных и письменных высказываниях одновременно две функции» [1]. Функция воздействия необходима для «обработки общественного мнения» и «зомбирования» реципиентов. Основное количество речевых единиц в речи политиков - нейтральная лексика, общественно-политические наименования и термины, используемые при передаче сообщения. А с помощью стилистически окрашенных лексических единиц (в частности, метафор) осуществляется функция воздействия.

Изучением функционирования метафоры в политическом дискурсе занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты (Н.Д. Арутюнова, В.С. Виноградов, А.П. Чудинов, М.В. Ларионова, В.Н. Телия, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Д. Болинджер и др.). В рамках настоящего доклада театральное и музыкальное искусство рассматриваются как сферы-источники метафор в испанском политическом дискурсе. Лексические единицы, заимствованные из указанных семантических полей, часто используются для обозначения самых разнообразных социальных явлений. Анализ статей из качественной прессы (с 2013 по 2018 гг.) позволил сделать вывод о том, что театральное и музыкальное искусство представляют собой относительно продуктивные источники формирования метафорических моделей в испанском политическом дискурсе, обладающие высокой силой воздействия.

В большинстве случаев лексические единицы из театрального искусства, употребляемые в переносном значении, несут отрицательную коннотацию: театр ассоциируется с неискренностью и лицемерием. Их использование придает речи образность и выразительность, что особенно характерно для публицистического стиля:

- No hay que confiar en que los españoles vayan a seguir más tiempo aguantando recortes sin inmutarse y asistiendo impasibles al **espectáculo** de la corrupción y su impunidad (El País, 11.06.2016). Не стоит полагать, что испанцы будут и дальше безмолвно терпеть сокращение бюджета и безучастно смотреть **спектакль**, в котором царят коррупция и безнаказанность.
- Donald Trump es un "**farsante**", dice Marco Rubio (El País, 06.03.2016). По словам Марко Рубио, Дональд Трамп - настоящий **шут**.
- ¿Cómo cabe calificar al Gobierno que moviliza todo el aparato del Estado para impedir semejante **bufonada**? (El País, 31.10.2014). Как можно охарактеризовать правительство, которое вовлекает весь государственный аппарат для того, чтобы предотвратить подобный **балаган**?

- Rosario Murillo **montó un espectáculo perfectamente organizado**, cuidando todos los detalles, lo que demostró que fue planificado con tiempo (El País, 06.03.2013). Росарио Мурильо **устроила отличный спектакль**, не упуская из виду деталей, что говорит о том, что все было запланировано заранее.

Лексические единицы из сферы музыкального искусства используются при описании различных феноменов политической жизни. Они придают тексту выразительность и обладают значительным манипулятивным потенциалом:

- Europa juega en dos frentes y en ninguno de ellos **lleva la voz cantante** (El País, 02.04.2016). Европа ведет борьбу на двух фронтах и ни на одном **не имеет решающего голоса**.
- Al asunto **se le dio mucho bombo** (El País, 12.04.2014). Данному вопросу **уделялось много внимания**.
- Arnaldo Otegi anunció **a bombo y platillo** que iba a viajar a Cuba para asistir al funeral de Fidel Castro, al que considera una "fuente de inspiración" [...] (El mundo, 29.11.2016). Арнальдо Отеги **торжественно объявил**, что поедет на Кубу на похороны Фиделя Кастро, которого считает «источником вдохновения» [...].

При описании такого важного политического феномена, как выборы прибегают к различным метафорам (театральной, спортивной или музыкальной). В частности, когда результаты борьбы уже известны заранее, используют фразеологизм *parecer cantado* («быть известным заранее», «быть предрешенным»):

- Además, [Capriles y su equipo] deben persuadir a sus partidarios de que vale la pena acudir a las urnas, a pesar de que participen en un juego cuyo resultado **parece cantado** de antemano (El País, 07.05.2013). Кроме того, [Каприлес и его команда] должны убедить своих сторонников в том, что стоит прийти на выборы, несмотря на то что **результат игры уже известен** заранее.
- Hillary será presidenta. A no ser que ocurra algo imprevisible y tremendo que desbarate un futuro que **parece cantado**, Hillary volverá a la Casa Blanca (El País, 09.07.2016). Хиллари будет президентом, если только не случится что-нибудь непредвиденное и ужасное. Кажется, что **все уже известно**: Хиллари вернется в Белый дом.

Таким образом, метафора широко представлена в политическом дискурсе, так как способна наиболее ярко описать существующую реальность и повлиять на ее восприятие. Активное употребление лексики из театральной и музыкальной сферы, с одной стороны, обусловлено закономерностями построения текстов политического дискурса, а с другой стороны, отражает особенности менталитета испанцев, которые испытывают особую любовь ко всевозможным зрелищам и представлениям.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Заметки о языке испанских политиков // Иберо-романистика в современном мире. Научная парадигма и актуальные задачи. М.: МАКС Пресс, 2003.
- 2) Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка: учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- 3) Ларионова М.В. Испанский газетно-политический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции? М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2015.

- 4) Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и её экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М., 1988.
- 5) Buitrago Jiménez A. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa Calpe, 1995.
- 6) Casares J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1997.
- 7) Martínez Hernando B. Lenguaje de la prensa. Madrid: Eudema, 1990.
- 8) Sánchez M.M. Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares. Madrid: Fundación, 1997.
- 9) Seco M. Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid: Aguilar, 2004.